|  |  |
| --- | --- |
| software applications and implementation services contract | **عقد تطبيقات البرمجية وتنفيذ الخدمات** |
| This software applications and implementation services contract (hereinafter referred to as the “**Contract**”) is made in [●] on [●]**.** | تم بعون الله إبرام عقد تطبيق وتنفيذ البرمجيات ـ ("**العقد**") في هذا اليوم [●] وتاريخ [●] /[●] /١٤٤١هـ، الموافق [●] /[●] /٢٠٢٠م. |
| By and between: | بين كلاً من: |
| **First Party:** , a limited liability company organized and existing pursuant to the laws of [●] under CR number [●], its address at [●] P.O.Box [●], represented by Mr. Bashar Naim Abdelfattah Zeineh in his capacity as CEO, hereinafter referred to as the  (“**First Party**”) | 1. **السادة/ شركة المثلى لخدمات البرمجيات،** شركة ذات مسؤولية محدودة، مقيدة بالسجل التجاري رقم[●] وتاريخ[●] هـ صادر من مدينة. [●]، وعنوان مركزها الرئيسي: مدينة [●] ص.ب [●] الرمز البريدي [●] هاتف [●] البريد الإلكتروني [●]، ويمثلها في التوقيع على هذا العقد السيد/ [●]،المدير   (ويشار إليها فيما بعد بـ "**الطرف الأول"**) |
| **And**, | **و،** |
| **Second Party:** [●], a company registered under the Laws [●]; its address being [●] P.O.Box [●]**,** represented for the purpose of signing of this Contract by Mr. [●] (hereinafter referred to as the  (“**Second Party**”) | **السادة/** [●]، المقيدة بالسجل التجاري رقم [●] وتاريخ [●] هـ، وعنوانها. [●]، ص.ب [●] الرمز البريدي [●] هاتف [●] البريد الإلكتروني [●] ويمثلها بالتوقيع على هذا العقد السيد [●] بصفته المدير العام.  (ويشار إليها فيما بعد بـ "**الطرف الثاني"**) |
| Each hereinafter referred to as a (“Party”), and collectively as the (“Parties”). | (ويشار إليهما مجتمعين فيما بعد بـ "**الطرفين**" أو **"الطرفان"**) |
| Preamble | **تمهيد** |
| **Whereas** the first party has developed the software applications related to human resources and is the exclusive owner of the intellectual property rights associated with these programs and software applications, programs and modules covered under this Contract and described in the financial proposal (“**Financial Proposal**”) dated [●] attached herein (Annex 1), hereinafter be collectively referred to as the (“**Software Applications**”). | **حيث أن** الطرف الأول قام بتطوير منصات وبرامج وتطبيقيات متعلقة بالموارد البشرية وهو المالك الحصري والوحيد لحقوق الملكية الفكرية لهذه المنصات والبرامج والتطبيقات البرمجية ووحداتها، والتي هي موضوع هذا العقد وكما هو موضح في العرض المالي المؤرخ في[●] والملحق بهذا العقد ملحق رقم(١)، ("**التطبيقات البرمجية**"). |
| **Whereas** the first party has sold the Software Applications licenses and agrees to deliver and implement the Software Applications to be duly used by the second party, and the second party agrees to use the Software Applications in accordance with the terms and conditions described herein. | **وحيث أن،** الطرف الأول لديه الرغبة بتمكين وترخيص الطرف الثاني باستخدام التطبيقات البرمجية، ووافق على تنفيذ وتسليم التطبيقات البرمجية للطرف الثاني ليقوم الاخير باستخدامها حسب الشروط وأحكام هذا العقد. |
| **Whereas,** the second party has the desire to benefit from the services of the first party mentioned in this contract. | وحيث أن الطرف الثاني ولديها الرغبة من الاستفادة من خدمات الطرف الأول الواردة في هذا العقد. |
| **Accordingly,** both parties have agreed to conclude this contract to lay down the terms and conditions on which the commercial relationship will operate in a clear and specific framework in pursuit of their mutual interests. | **وعليه**، فقد اتفق الطرفان على إبرام هذا العقد لوضع الأحكام والشروط التي ستعمل على أساسها العلاقة التجارية في إطار واضح ومحدد سعياً منهما لتحقيق مصالحهما المشتركة. |
| **Therefore**, both Parties have agreed upon the following: | وبناء على ذلك، فإن الطرفان يوافقان وهما بكامل الأهلية المعتبرة شرعاً وقانوناً على ما يلي: |
| 1. **Preamble** | 1. **التمهيد** |
| The previous introduction is an integral part and complement of this contract. | يعتبر التمهيد السابق جزءً لا يتجزأ من العقد ومكملاً له. |
| 1. **Definitions** | 1. **التعريفات** |
| The words and expressions mentioned below mean the meanings shown in front of each one them:   |  |  | | --- | --- | | "Business day" | means the days officially approved for the government sector in the Kingdom of Saudi Arabia. | | "Services" | Means the services provided by the first party to the second party under this contract, and includes the services stipulated in term No. (5) herein | | "Technical Offer" | [●] | | "Software Applications " | includes the following applications:   * MenaPay * MenaME * MenaME-Mobile * MenaExplorer * MenaTA | | "Kingdom" | Kingdom of Saudi Arabia | | "Regulations" | The applicable laws, regulations and decisions issued by the government of the Kingdom of Saudi Arabia. | | "Region" | The geographical scope of implementation of this contract, which is the Kingdom of Saudi Arabia. | | "Effective Date" | The effective date starts from the date of signing this contract. | | “Maintenance” | After-sale services, that includs technical support and fixing errors. | | “Purchase Order” | The agreement document that includes details of systems, services and prices. | | “Professional services” | Implementation and systems activation services for the second party. | | "Party" | Means either party to this contract in accordance herein. |  1. The definitions in this term are only for ease of reference and do not affect the interpretation of this contract. 2. The reference in this contract shall means any period of time according to the Gregorian calendar.   The reference to any party in this contract shall includes his successors and those who assign to them. | يقصد بالكلمات والعبارات الواردة أدناه المعاني الموضحة أمام كل منها:   |  |  | | --- | --- | | "يوم عمل" | تعني أيام العمل المعتمدة رسمياً للقطاع الحكومي في المملكة العربية السعودية | | "الخدمات" | تعني الخدمات التي يقدمها الطرف الأول إلى الطرف الثاني بموجب هذا العقد، وتشمل الخدمات المنصوص عليها بالبند رقم (5) من هذا العقد | | "العرض التقني" | [●] | | التطبيقات البرمجية" | * وتشمل كلاً من التطبيقات التالية: * MenaPay * MenaME * MenaME-Mobile * MenaExplorer * MenaTA | | "المملكة" | المملكة العربية السعودية | | "الأنظمة" | تعني الأنظمة واللوائح والقرارات السارية والصادرة من حكومة المملكة العربية السعودية | | "المنطقة" | تعني النطاق الجغرافي لتطبيق هذا العقد وهو المملكة العربية السعودية | | "تاريخ النفاذ" | يبدأ تاريخ النفاذ من تاريخ التوقيع على هذا العقد | |  |  | | "الصيانة" | خدمات ما بعد البيع و تشمل الدعم الفني و التقني و اصلاح الأعطال. | | " أمر الشراء" | الوثيقة التي تم من خلالها الاتفاق على عملية الشراء و تشمل تفاصيل الانظمة و الخدمات و الاسعار. | | "الخدمات المهنية" | خدمات تطبيق و تفعيل الأنظمة لدى الطرف الثاني. | | "الطرف" | تعني أياً من طرفي هذا العقد وفقاً لسياق النص |  1. التعريفات في هذا البند هي فقط لتسهيل الرجوع ولا تؤثر على تفسير هذا العقد. 2. تفسر الإشارة في هذا العقد إلى أي فترة زمنية وفقاً للتقويم الميلادي.   الإشارة إلى أي طرف من أطراف هذا العقد تشمل خلفاءه ومن يتنازل إليهم. |
| 1. **Subject of this contract** | 1. **موضوع العقد** |
| Both parties acknowledge that the software applications are the sole property of the first party alone, and therefore have the exclusive right to sell, modify, and market these software applications. This contract gives the second party the right to purchase the software applications license(s) according to what was stated in the financial offer (Annex No. 1), and the two parties have agreed that the project implementation plan shall be approved based on the first party determining the appropriate mechanism for that. | اتفق الطرفان على ان التطبيقات البرمجية هي ملك للطرف الأول وحده، وبالتالي فإن له الحق الحصري في بيع، وتعديل، وتسويق هذه التطبيقات البرمجية. وأن هذا العقد يعطي الطرف الثاني الحق بشراء رخصة استخدام التطبيقات البرمجية للاستفادة من خصائصها ووظائفها فقط. حسب ما ورد في العرض المالي ملحق رقم (1) ، واتفق الطرفان على أن يتم اعتماد خطة تنفيذ المشروع بناءً على قيام الطرف الأول بتحديد الآلية المناسبة لذلك. |
| 1. **Duration of Contract** | 1. **مدة العقد** |
| The two parties have agreed that the term of this contract shall begin from the signing date of this contract, and it ends either by delivering the software applications and signing the receipt letter from the second party or in the event that the first party decides to terminate in the case that the second party does not comply with any of the terms and conditions of this contract, or according to what stated in the terms of contract termination   that set forth below. | اتفق الطرفان على أن تبدأ مدة هذا العقد من التوقيع عليه، وتنتهي إما بتسليم التطبيقات البرمجية وتوقيع خطاب الاستلام من الطرف الثاني أوفي حال قرر الطرف الأول الإنهاء في حال عدم التزام الطرف الثاني بأياً من بنود وشروط هذا العقد، أووفقاً لما جاء بيانه في بند فسخ العقد المنصوص عليه أدناه. |
| 1. **Services of the first party** | 1. **الخدمات التي يقدمها الطرف الأول** |
| Under this contract, the first party shall provide the following services:   1. Enabling the second Party to use software applications in accordance with the terms and conditions of this contract. 2. Visiting the headquarters of the second party (this service can be dispensed with if the first party sees this) in order to install software applications for one time only. 3. Maintenance of the software applications. | يقوم الطرف الأول بموجب هذا العقد بتقديم الخدمات التالية:   1. تمكين الطرف الثاني من استخدام التطبيقات البرمجية وفقاً لأحكام وبنود هذا العقد. 2. زيارة مقر الطرف الثاني (ويمكن الاستغناء عن هذه الخدمة في حال رأى الطرف الأول ذلك) وذلك لتركيب التطبيقات البرمجية ولمرة واحدة فقط. 3. صيانة التطبيقات البرمجية. |
| 1. **Contract Fees** | 1. **قيمة العقد** |
| 1. The first party shall be entitled to an amount of [●] $ ("contract fees"). 2. The second party shall be committed to pay all taxes arising from this contract, and the first party shall provide the second party with a taxable official invoice. The second party shall be committed to pay any taxes or fees imposed by the laws and regulations in force, and the second party shall not be entitled to claim to drop it or cancel it unless with an official exemption letter stating this provided to the first party.   The contract fees mentioned herein shall include the software applications license fees and the maintenance cost for the first year. In the event that the second party violates the terms of this contract, the first party has the right to stop the service for the second party and the suspension period shall not be deducted from the contract period. | 1. يستحق الطرف الأول نظير قيامه بالتزاماته بهذا العقد مبلغًا قدره [●]$ دولار أمريكي ("قيمة العقد"). 2. يلتزم الطرف الثاني بدفع كافة الضرائب المترتبة بالعقد على أن يقوم الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني بفاتورة رسمية خاضعة للضريبة، علماً أن الطرف الثاني ملزماً بسداد أي ضرائب أو رسوم تفرضها الأنظمة والقوانين النافذة ولا يحق للطرف الثاني المطالبة بإسقاطها أو إلغائها إلا في حال قيامه بتزويد الطرف الأول بخطاب إعفاء رسمي يبين ذلك.   إن قيمة العقد المذكورة في هذا البند يجب أن تشمل رسوم رخص التطبيقات البرمجية و خدمات تطبيقها وتكلفة الصيانة للسنة الأولى. وفي حال إخلال الطرف الثاني ببنود هذا العقد يحق للطرف الأول إيقاف الخدمة عن الطرف الثاني ولا تخصم فترة الايقاف من مدة العقد. |
| 1. **Payment Method:** | 1. **طريقة الدفع:** |
| The two parties have agreed that the second party will pay the financial dues of the first party that mentioned above in term (6 / a), [●] according to the following schedule of payments:  100% upon issuing the purchase order  Technical services and maintenance:  50% upon activation of the license  30% after comprehensive training  20% after approval of software applications  The second party shall transfer the sums due the first party to an account number [●] in a bank [●]. | اتفق الطرفان على ان يقوم الطرف الثاني بدفع مستحقات الطرف الأول المذكورة في البند (٦/أ) أعلاه، وفقاً لجدول الدفعات التالية:  **قيمة الرخصة:**  100%عند أمر الشراء  **قيمة الخدمات المهنية والصيانة:**  50% عند تفعيل الرخصة  30% بعد التدريب الشامل  20% بعد الموافقة على التطبيقات البرمجية  ويقوم الطرف الثاني بتحويل المبالغ المستحقة للطرف الأول على حساب رقم [●] في بنك [●]. |
| 1. **Parties Obligations** | 1. **التزامات الطرفين** |
| **Obligations of the first party:**   * The first party shall prepare the software applications and the information required to activate their use by the second party as mentioned in the financial proposal. * The first party shall fix any errors related to software applications within a reasonable and proportional period of time. * The first party shall provide any amendments related to the labor law and its executive regulations in addition to the social insurance, income taxs, and updating the software applications accordingly, provided within the period of this contract . * The first party shall address a delivery letter to the second party, indicating that the software applications have been applied successfully and in the event that the second party does not agree with what stated in the delivery letter, the second party shall send a written letter to the first party stating the reasons for the refusal clearly and in detail, within (7) seven days of the date of receipt of the delivery letter, and the first party shall review the reasons for refusal, investigates them and disposes of them accordingly. * The first party shall undertake the training of the employs candidate by the second party in accordance with the terms and conditions of term No. (9) of this contract.   **Obligations of the second party:**   * The second party shall pay the full contract fees. The maintenance period begins upon full delivery of the project and takes effect from the date of final acceptance of the systems. * The second party shall not interrupt any payments of to the first party after providing the first party with a receipt letter and / or a written notice stating that the project has been delivered and the main units of software applications have been successfully applied. * The second party shall notify the first party in writing, in the event that it want to add any amendments or additions to the software applications mentioned in the regulations provided in the financial offer. * For the purposes of ensuring full coordination with the first party during the implementation of Software Applications and during this Contract, the second party has appointed liaison officer between the second party and the first party (hereinafter referred as the “**Liaison Officer**”). * The second party shall comply with the instructions, directives and obligations issued by the liaison Officer with regard to all technical and functional matters, in addition to this, the second party is not entitled to claim not to issue these instructions, directives and obligations issued by the first party to the liaison officer, and the second party shall provide the first party with the information of the new liaison officer immediately. * The second party shall provide the first party with a list that includes the names of the employees who will use the software applications, in addition to their relationship with each of the supplied software applications and units. * The second party shall notify the first party in writing, through the liaison officer, of any technical error and / or defects and / or bug in the software applications, within a period of (6) six months starting from the delivery of the software applications. In the event that the second party does not comply with the requirements of this clause, it loses its right to claim any compensation and / or request an amendment to the software applications and / or any other modification whatsoever. * The second party shall provide the basic hardware and software needed to run software applications as mentioned in the technical proposal, attached to this contract. The first party is not responsible for any delay in the delivery of software applications that the second party caused due to its failure to supply the hardware or because of a problem that occurred to the second party's network or its devices for any reason or caused by the second party. * The second party shall afford the costs of travel and accommodation for first-party employees if the implementation is outside [●], based on a separate contract agreed upon between the two parties. | * يلتزم الطرف الأول بما يلي: * بتجهيز التطبيقات البرمجية من خلال المعلومات المزودة من قبل الطرف الثاني لتفعيل استخدامها حسب ما ورد بالعرض المالي. * بإصلاح أية أخطاء متعلقة بالتطبيقات البرمجية خلال مدة زمنية معقولة ومتناسبة مع درجة تأثير الخطأ على الطرف الثاني. * بتوفير أية تعديلات متعلقة بنظام العمل ولائحته التنفيذية والتأمينات الاجتماعية وأنظمة ولوائح الضرائب المترتبة على الدخل وبتحديث التطبيقات البرمجية بناءً على ذلك خلال مدة سريان العقد. * بتوجيه خطاب تسليم إلى الطرف الثاني، يبين بأن التطبيقات البرمجية قد تم تطبيقها بنجاح وفي حال عدم موافقة الطرف الثاني على ما ورد في خطاب التسليم يجب عليه توجيه خطاب خطي للطرف الأول يذكر فيه أسباب الرفض بشكل واضح وتفصيلي، خلال (7) سبعة أيام من تاريخ استلام خطاب التسليم، ويقوم الطرف الأول بدوره بمراجعة أسباب الرفض والتحقيق منها والتصرف بناءً عليه. * بتدريب الموظفين المرشحين من قبل الطرف الثاني وفقاً لأحكام وشروط البند رقم (9) من هذا العقد.   **يلتزم الطرف الثاني بما يلي:**   * يلتزم الطرف الثاني بدفع رسوم العقد كاملة. وتبدأ فترة الصيانة عند التسليم الكامل للمشروع وتكون نافذة من تاريخ القبول النهائي للتطبيقات البرمجية. * بألا يقوم بتعطيل أية دفعات مستحقة للطرف الأول بعد تزويده بخطاب الاستلام و/أو إشعار خطي يفيد بتسليم المشروع وتنفيذ التطبيقات البرمجية الرئيسية بنجاح. * بإعلام الطرف الأول خطياً، وذلك في حال رغبته بإضافة أية تعديلات أو إضافات على التطبيقات البرمجية المذكورة في اللائحة المزودة في العرض المالي. * بتعيين ضابط الاتصال مع الطرف الأول ("ضابط الاتصال") لضمان التعاون الكامل خلال مدة تنفيذ هذا العقد. * بالالتزام بالتعليمات والتوجيهات والالتزامات الصادرة من ضابط الاتصال فيما يتعلق بكل الأمور التقنية والوظيفية، بالإضافة إلى ذلك، لا يحق له الادعاء بعدم إصدار هذه التعليمات والتوجيهات والالتزامات الصادرة من الطرف الأول إلى ضابط الاتصال، وعليه أن يقوم بتزويد الطرف الأول بمعلومات ضابط الاتصال الجديد فوراً. * بتزويد الطرف الأول بقائمة تتضمن أسماء الموظفين الذين سيقومون باستخدام التطبيقات البرمجية، بالإضافة إلى مصفوفة الصلاحيات المتعلقةبالتطبيقات البرمجية المزودة . * بإشعار الطرف الأول خطياً من خلال ضابط الاتصال عن أي خطأ تقني و/أو عيوب و/أو علة في التطبيقات البرمجية وذلك خلال فترة (6) ستة أشهر ابتداءً من تسليم التطبيقات البرمجية. وفي حال لم يلتزم الطرف الثاني مع متطلبات هذا البند، فإنه يفقد حقه بالمطالبة بأي تعويضات و/أو طلب تعديل في التطبيقات البرمجية و/أو أي تعديل آخر مهما كان. * بتزويد الأجهزة الأساسية والبرمجيات اللازمة لتشغيل التطبيقات البرمجية كما هو مذكور في العرض التقني، الملحق بهذا العقد. ولا يكون الطرف الأول مسؤول فيما يتعلق بأي تأخير في تسليم التطبيقات البرمجية والتي تسبب بها الطرف الثاني نتيجة أخفاقه في تزويد الأجهزة أو بسبب مشكلة حدثت لشبكة الطرف الثاني أو لأجهزته لأي سبب كان أو تسبب بها الطرف الثاني. * بتحمل تكاليف السفر، والإقامة لموظفي الطرف الأول في حال كان التنفيذ خارج [●] استناداً إلى عقد منفصل يتفق عليه بين الطرفين. |
| 1. **Training** | 1. **التدريب** |
| The first party shall commit to train the candidate employees by the second party in the use of software applications, through one training course determined by the first party on its own, provided that the second party is committed to send a list of the specialized candidate employees within (3) working days from the date of signing this contract, and the second party will be responsible for the full participation and attendance of the employees concerned, The candidate employees shall be aware of HR fundamentals. | يلتزم الطرف الأول بتدريب الموظفين المرشحين من قبل الطرف الثاني على استخدام التطبيقات البرمجية، من خلال دورة تدريبية واحدة يحددها الطرف الأول بمفرده، على أنه يشترط لذلك التزام الطرف الثاني بإرسال قائمة بالموظفين المرشحين من ذوي الاختصاص خلال (3) أيام عمل من تاريخ توقيع هذا العقد، وسيكون الطرف الثاني مسؤولاً عن المشاركة الكاملة وحضور الموظفين المعنيين، ويشترط في الموظفين المرشحين أن يكونوا على دراية بأساسيات و مفاهيم ادارة الموارد البشرية . |
| 1. **The obligations breach by the Second party** | 1. **إخلال الطرف الثاني بالتزاماته** |
| * In the event that the second party breaches its obligations mentioned in this contract related to the project implementation plan and with regard to testing, training, use and handling errors in the software applications, then: * All unpaid, outstanding, and / or unpaid payments are due and due immediately, the first party has the right to send an invoice to the second party with the remaining amounts immediately. * The first party shall reserve the right to delay the delivery schedule with a period equal to the delay period caused by the second party, and the second party shall not be entitled to claim any compensation in this regard. | * في حال إخلال الطرف الثاني بالتزاماته الواردة في هذا العقد والمتعلقة بخطة تنفيذ المشروع وفيما يتعلق بالاختبار والتدريب واستخدام التطبيقات البرمجية ، فأن:   + جميع الدفعات غير المستحقة و/أو المعلقة و/أو غير المدفوعة تعتبر مستحقة وواجبة الأداء فوراً، ويحق للطرف الأول ارسال فاتورة إلى الطرف الثاني بالمبالغ المتبقية فوراً. * يحتفظ الطرف الأول بحقه بتأخير جدول التسليم بفترة تعادل فترة التأخير التي تسبب بها الطرف الثاني، ولا يحق للطرف الثاني بأن يقوم بالمطالبة بأي تعويض فيما يتعلق بهذا الخصوص. |
| 1. **Intellectual property** | 1. **الملكية الفكرية** |
| * The terms and conditions contained herein shall not represent sale or transfer to the second party any property rights, whether intellectual or otherwise. * The second party shall acknowledges that the intellectual property of these software applications is exclusive ownership of the first party and this property includes, but is not limited to, the name of the services, their logo, the services provided, intellectual and industrial expertise, and the brand image. * The second party shall be committed not to propose any job offer or consultant or to hire employees of the first party and its managers, agents, and contractors. In the event that he does so, the first party has the right to immediately stop providing services of any kind, whether professional, technical, or maintenance in accordance with this contract without any written notification, and the first party shall deserves compensation in the amount of 50% of the contract fees or an amount of (50,000) USD whichever is more. The first party has the right to immediately terminate this contract and / or to resort to addressing the second party’s behavior as it deems appropriate and within the framework of the regulations. * The second party shall be committed not to seek assistance from any third party, whether from a person, and/or company and/or contractor (whether from the employees of the first party or otherwise) in order to access, copy or attempt to amend the software applications in any way. * It is known to both parties that the first party has not granted any right or license to use software applications for purposes other than those intended for them described herein to the second party, so the second party pledges to not to do the following: * Copying the software or any other content related to them or distributing or using them in any way without gaining the prior written approval of the first party. * Modifying software, deriving business based on it, creating links, formulating, or reversing any application or other online platform on another server or other wireless device or otherwise. * Software reverse engineering or access to it for the purpose of: * Designing and / or creating competitive software or service. * Designing and / or creating software that uses the same services, ideas, benefits, jobs, or other things that are considered exclusive property of the first party. * Coping any services, ideas, benefits, functions, or contents related to the online platform. * In the event that the second party tried in any way to sell or modify the software applications that are subjected in this contract, then the first party has the right to demand the customer to compensate for any damages incurred due to the violation of the terms and conditions of this contract, provided that the compensation value is not less than the total of the contract fees .   Violation of the provisions of this term is considered a violation of the intellectual property rights of the first party, the first party has the right to prosecute the violator according to what is mentioned in the term of the law to be applied and settle disputes from this contract and seek compensation. | * الشروط والأحكام الواردة في هذا العقد لا تمثل بيعاً ولا تنقل للطرف الثاني أية حقوق ملكية سواء أكانت فكرية أو غيرها. * يقر الطرف الثاني بأن الملكية الفكرية لهذه التطبيقات البرمجية تعتبر ملكية خالصة للطرف الأول وتشمل هذه الملكية على سبيل المثال لا الحصر اسم الخدمات وشعارها والخدمات المقدمة والخبرة الفكرية والصناعية والعلامة التجارية. * يلتزم الطرف الثاني بعدم القيام بتقديم أي عرض وظيفي أواستشاري أوتوظيف أوتعيين لعاملي الطرف الأول ومديريه ووكلائه ومتعاقديه. وفي حال قيامه بذلك فإن للطرف الأول الحق فوراً بوقف تزويد الخدمات من أي نوع سواء المهنية أو التقنية أو الصيانة وفقاً لهذا العقد دون الحاجة إلى توجيه إشعار خطي، ويستحق الطرف الأول تعويض بما يعادل 50% من قيمة العقد أو مبلغ وقدره (50,000) دولار أمريكي أيهما أكثر. بالإضافة إلى أن للطرف الأول الحق بفسخ هذا العقد على الفور و/أو للجوء إلى معالجة تصرف الطرف الثاني بما يراه مناسباً وضمن إطار الأنظمة. * التزم الطرف الثاني بعدم طلب المساعدة من أي طرف ثالث سواء من شخص و/أو شركة و/أو مقاول (سواء من موظفي الطرف الأول أو خلاف ذلك) من أجل الوصول أو نسخ أو محاولة التعديل على التطبيقات البرمجية بأي شكل كان. * من المعلوم لدى الطرفين أن الطرف الأول لم يمنح أي حق أو ترخيص باستخدام التطبيقات البرمجية في غير الأغراض المعدة لها والموضحة في هذا العقد للطرف الثاني لذا يتعهد الطرف الثاني بأنه لن يقوم بالآتي:   + نسخ البرمجيات أوأي محتوى آخر يتعلق بها أوتوزيعها أواستغلالها بأي وسيلة كانت دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الطرف الأول.   + تعديل البرمجيات او اشتقاق أعمال بناء عليه أوانشاء روابط أوصياغة أوعكس أي تطبيق أومنصة إلكترونية أخرى على خادم آخر أو جهاز لا سلكي آخر أوغير ذلك. * اعادة بناء البرمجيات كليا أو جزئيا أوالوصول إليه من أجل:   + تصميم و/أوإنشاء برمجيات أوخدمة منافسة.   + تصميم و/أوإنشاء برمجيات تستخدم ذات الخدمات أوالأفكار أوالمزايا أوالوظائف أوغير ذلك مما يعتبر ملكية خاصة للطرف الأول.   + نسخ أية خدمات أوأفكار أومزايا أووظائف أومحتويات تخص المنصة الإلكترونية. * في حال حاول الطرف الثاني بأي شكل أو طريقة، بيع أو تعديل التطبيقات البرمجية موضوع العقد، فإنه من حق الطرف الأول بأن يقوم بمطالبة العميل بالتعويض لأي أضرار لحقت بها بسبب مخالفة أحكام وشروط هذا العقد، على ألا تقل قيمة التعويض عن القيمة الإجمالية لهذا العقد.   تُعد المخالفة لأحكام هذا البند خرق وانتهاك مادي لحقوق الملكية الفكرية للطرف الأول، ويحق لهذا الأخير مقاضاة المنتهك وفقاً لما ورد ببند القانون الواجب تطبيقه وتسوية الخلافات من هذا العقد وطلب التعويض. |
| 1. **Technical Responsibilities** | 1. **المسؤوليات التقنية** |
| * The first party is not responsible in any way for the performance of any of the data entry services or data collection services regarding the work of the second party or the examination of the results of the extracts. * The first party shall not guarantee that the second party will use the software applications without interruption or without errors, and the second party shall agree upon the right of the first party to remove any of the services temporarily or permanently at any time after being notified electronically through the approved means of communication. * The irresponsibility of the first party extends to the managers, officials, employees thereof, the companies affiliated to the first party and his agents, clients, contractors, and any other person who is licensed by the first party. | * لا يكون الطرف الأول مسؤولاً بأي شكل من الأشكال لأداء أي من خدمات إدخال البيانات أو خدمات ترتيب البيانات فيما يتعلق بأعمال الطرف الثاني أو فحص نتائج المستخرجات. * لا يضمن الطرف الأول أن استخدام الطرف الثاني للتطبيقات البرمجية سيتم بدون انقطاع أو خالياً من الأخطاء، ويوافق الطرف الثاني على أحقية الطرف الأول في إزالة أي من الخدمات بشكل مؤقت أو دائم وفي أي وقت بعد إشعاره الكترونياً عن طريق الوسائل المعتمدة للتواصل. * تمتد عدم مسؤولية الطرف الأول لتشمل المديرين والمسؤولين والموظفين فيه والشركات التابعة له ووكلائه وموكليه ومقاوليه وأي شخص آخر يتم الترخيص له من قبل الطرف الأول. |
| 1. **Force majeure** | 1. **القوة القاهرة** |
| The first party is not fully or partially responsible in the event of failure to perform or in the event of delay in performance or failure to perform its obligations as provided in this contract, if it is caused by reasons beyond control without setting restrictions of default, or breach or absence of communications or online networks in the country of the second party or any part thereof, in addition to defects in the computer or software applications, and in the case of industrial disputes, strikes and business interruptions, riots and criminal acts, fires and floods, or other natural disasters and epidemics, or declared or undeclared wars , Civil wars and prohibition Therefore, accidents resulting from regulations or orders by the government, government agency or instrument or by any circumstance outside the control of any party in addition to any case of force majeure. | لا يكون الطرف الأول مسؤولا بشكل كامل أو جزئي في حال لم يتم تنفيذ أوفي حال التأخر في الأداء أو عدم أداء التزاماته كما هو مبين في هذا العقد، اذا كان ناجماً عن اسباب خارجة عن السيطرة دون وضع قيود التقصير، أو الإخلال أو غياب الاتصالات أو شبكات الإنترنت في بلد الطرف الثاني أو أي جزء منها، بالإضافة إلى عيوب في جهاز الحاسوب أو التطبيقات البرمجية، وفي حال النزاعات الصناعية، والإضرابات وتوقيف الأعمال، وأعمال الشغب والأعمال الإجرامية، والحرائق والفيضانات، أو الكوارث الطبيعية الأخرى والأوبئة، أو الحروب المعلنة أو غير المعلن عنها، والحروب الأهلية وحظر تجول، أوالحوادث الناتجة عن الأنظمة أو أوامر من قبل الحكومة أو وكالة حكومية أو أداة أوعن طريق أي ظرف خارج عن سيطرة أي طرف بالإضافة إلى أي حالة من حالات القوة القاهرة. |
| 1. **Avoidance of the contract** | 1. **فسخ العقد** |
| This contract is avoided contract unless specified otherwise if any of the following cases occurs:   * If the second party fails or delays in delivering his obligations provided herein, with the first party retaining its right to claim the necessary compensation for any losses or damages incurred as a result. * If the two parties agree mutually to avoid this contract and withdraw from it, and the agreement shall be in writing and signed by both parties.   If one of the parties takes steps or procedures related to liquidating his commercial business, or if that party becomes insolvent and subjected to any administrative or judicial control procedures. | يعتبر هذا العقد مفسوخا ما لم يكن منصوصاً على خلاف ذلك في حال تحقق أي من الحالات التالية:   * إذا عجز أو تأخر الطرف الثاني عن تنفيذ التزاماته المنصوص عليها في هذا العقد، مع احتفاظ الطرف الأول بحقه بالمطالبة بالتعويضات اللازمة عن أي خسائر أوأضرار لحقت به جراء ذلك. * إذا اتفق الطرفان بشكل رضائي على فسخ العقد والعدول عنه، على أن يكون الاتفاق كتابياً ويوقع من الطرفين. * إذا اتخذ أحد الأطراف الخطوات أوالإجراءات التي تتعلق بتصفية أعماله التجارية أوأصبح ذلك الطرف متعسراً وتم إخضاعه لأي إجراءات مراقبة إدارية أوقضائية. |
| 1. **Secrecy of the Information** | 1. **سرية المعلومات** |
| * Under this contract, the two parties are committed to protect the information and preserve the secrecy of all information of both barites and not disclosing to any other party. * Both parties shall impose a similar obligation on their managers, agents, and employees to ensure their confidentiality of information secrecy and ensure not disclosing to any other party. * The second party shall not issue any press release or talks to any media or any social media channels with any statement or information related to the contract without gaining the prior written approval of the first party. | * يلتزم الطرفان بموجب هذا العقد بحماية المعلومات والمحافظة على سرية كافة المعلومات والبيانات الخاصة بالطرفين، وضمان عدم إفشائها لأي طرف آخر. * يجب على الطرفين أن يفرضا على المديرين والوكلاء والموظفين التابعين لهما التزاماً مماثلاً لالتزامهما بسرية المعلومات وضمان عدم إفشائها لأي طرف آخر. * لا يحق للطرف الثاني إصدار أي بيان صحفي أوالتحدث لأي وسيلة إعلام أوأي وسيلة من وسائل التواصل الاجتماعي بأي بيان أومعلومات تتعلق بالعقد بدون الحصول على الموافقة الكتابية المسبقة من الطرف الأول |
| 1. **Applicable Law and Conflict Resolution** | 1. **القانون الواجب تطبيقه وتسوية الخلافات** |
| Any conflict or dispute regarding the implementation or interpretation of this contract, then the dispute shall be resolved by mutual agreement. In the event that this is not possible, thereof shall be settled by jurisdiction of the competent courts in the city of [●] in [●]. | إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين فيما يتعلق بتنفيذ هذا العقد أو تفسيره فعلى كل من الطرفين بذل غاية واسعة لحله ودياً، فإن تعذر يكون الاختصاص القضائي للمحاكم المختصة في مدينة [●] في [●]. |
| 1. **Notifications** | 1. **الإشعارات** |
| Unless stated otherwise, any notice sent under this contract shall be in writing and communicated by: post , fax, or email, or through the approved means of communication to the two parties or to the person and address specified in the front of the contract (or any other address as determined by written notification From one side to the other).  Any notice sent shall considered delivered when: (1) it is delivered to the correct address if it is sent through registered post or international postal companies, or e-mail, or through the approved means of communication, or (2) in the case of confirmation of the receipt process through the fax machine, in the case of sending by Fax | ما لم يكن منصوصاً على خلاف ذلك، يكون أي إشعار مرسل بموجب هذا العقد خطياً ويتم توصيله عن طريق البريد المسجل أو الفاكس أو البريد الالكتروني أو عن طريق ضابط الاتصال إلى الطرفين أو إلى الشخص والعنوان المحدد في مقدمة العقد (أو أي عنوان آخر حسب ما يتم تحديده عن طريق إخطار كتابي من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر).  يعتبر أي إشعار مرسل تم استلامه عند: (1) توصيله إلى العنوان الصحيح إذا تم إرساله من خلال البريد المسجل أوشركات البريد العالمية، أو البريد الإلكتروني أوعن طريق ضابط الاتصال أوعند (2) تأكيد عملية الاستلام من خلال جهاز الفاكس، وذلك في حالة الإرسال بواسطة الفاكس. |
| 1. **Confirmation** | 1. **تأكيد** |
| Nothing in this Contract shall be deemed to constitute a partnership between the Parties or to establish a relationship of principal and agent or any other relationship of a similar nature between them, and both parties shall acknowledge this and know that their commercial interests are related to the fact that the first party provides the second party with software application services, and there is no partnership relationship between them in any way at all. | لا يمكن أن تفسر العلاقة بين الطرفين بأي شكلٍ من الأشكال على أنها نوع من أنواع الشراكة مطلقاً، ويقر الطرفان على ذلك ويعلمان بأن مصالحهما التجارية ارتبطت بكون الطرف الأول يقوم بتزويد الطرف الثاني بخدمات التطبيقات البرمجية، وليس بينهما أي علاقة شراكة بأي عمل بتاتاً. |
| 1. **General Provisions** | 1. **أحكام عامة** |
| * This contract or any of its articles, terms, or obligations, may be altered only in writing signed by each party. * If any article or term of any of the articles or terms of this contract is considered or become null and void, then the invalidity of this article or the term or condition have no impact on the effectiveness of the remaining articles, terms and conditions of this contract. * This Contract contains the entire agreement and understanding between the Parties and supersedes all prior discussions and agreements concerning the subject matter hereof. * The services provided by the first party to the second party under this contract are regarded belonging exclusively to the first party, and the second party is not entitled to use or benefit from them in any way or demand them or disclose them to any other party. * The both parties have agreed that the software applications should include all the features and functions mentioned in detail and explained at the end of the last approved financial proposal. * In the eventually that the second party wishes to add any modifications, the modifications therefore shall be studied and agreed upon by the first party if the modifications are enforceable by the first party. Accordingly, the first party shall provide the customer with a separate financial proposal explicitly stating the changes that occurred in the project term and / or additional fees related to that. * In the event that the second party requests the first party to perform activities not provided or mentioned in this contract, the fees for these services shall be agreed upon between the two parties at the same time that the additional services are requested and the two parties shall draft a separate contract in relation to these additional services. * - The second party can request the first party to provide an annual maintenance services contract for software applications after the first year and the two parties have agreed that the annual fees for maintenance services is 20% of the cost of the license mentioned in this contract. * In the event that the second party wishes to purchase additional licenses on the same database, he has to pay (10,000) $ and (100) $ for each additional branch in addition to (100) $ per employee, plus (20%) of the fees of the additional licenses for annual maintenance cost and professional services if needed. | * لا يجوز تعديل هذا العقد أو أي من مواده أوبنوده أو التزاماته الا بموافقة خطية موقعه من الطرفين. * إذا اعتبرت أي مادة أوبند أوشرط من مواد أوبنود أوشروط هذا العقد باطلاً أو أصبح كذلك، فإن بطلان هذه المادة أوالبند أوالشرط لا يؤثر على نفاذ باقي مواد وبنود وشروط هذا العقد. * يعتبر هذا العقد شاملاً ويلغي كل ما تم الاتفاق عليه سابقاً سواء شفهياً أو كتابياً. * تعتبر الخدمات التي يقدمها الطرف الأول إلى الطرف الثاني بموجب هذا العقد هي ملكاً خالصاً للطرف الأول، ولا يحق للطرف الثاني استعمالها أوالاستفادة منها بأي شكل من الأشكال أوالمطالبة بها أوإفشائها لأي طرف آخر. * اتفق الطرفين على أن التطبيقات البرمجية يجب أن تشمل جميع الخصائص والوظائف المذكورة بالتفصيل والموضحة في آخر العرض المالي الموافق عليه. * في حال رغب الطرف الثاني إضافة أية تعديلات يقوم الطرف الأول بدراسة هذه التعديلات وبناءً على موافقة الطرف الأول المنفردة لأداء هذه التعديلات الإضافية، يقوم الطرف الأول بتزويد العميل بعرض مالي منفصل ينص صراحة على التغييرات التي طرأت على مدة المشروع و/أو الرسوم الإضافية المتعلقة بذلك. * في حال طلب الطرف الثاني من الطرف الأول بأن يقوم بأداء أعمال غير المشمولة بالعقد والمذكورة أعلاه، فإن رسوم هذه الخدمات يجب أن يتم الاتفاق عليها بين الطرفين في نفس الوقت التي طلبت هذه الخدمات الإضافية ويقوم الطرفين بتحرير عقد منفصل فيما يتعلق بهذه الخدمات الإضافية. * يمكن للطرف الثاني أن يطلب من الطرف الأول بأن يزوده بعقد خدمات صيانة سنوية للتطبيقيات البرمجية بعد السنة الأولى واتفق الطرفين على أن رسوم السنوية لخدمات الصيانة هي 20% من تكلفة الرخصة المذكورة في هذا العقد. * في حال رغب الطرف الثاني شراء رخص اضافية على نفس قاعدة البيانات، يقوم بدفع مبلغ (10,000) عشرة آلاف دولار أمريكي لكل فرع اضافي بالإضافة إلى (100) دولار أمريكي لكل موظف، مضافاً اليها (20%) من قيمة الرخص الاضافية تكلفة الصيانة السنوية و الخدمات المهنية في حال الحاجة اليها. |
| 1. **Contract Copies** | 1. **نسخ العقد** |
| This Contract has been organized into two original copies, each party has been provided with a signed copy in hand in order to conduct its business in accordance with its terms and conditions. | حرر هذا العقد من نسختين أصليتين وقد استلم كل طرف نسخة موقعة حسب الأصول، للعمل بموجبها |
| **IN WITNESS WHEREOF**, this Contract has been entered into the day and year first above. | وإثباتا لما تقدم، تم توقيع هذا العقد في التاريخ المذكور في مقدمته. |
| **First Party:** | **الطرف الأول:** |
|  | **شركة المثلى لخدمات البرمجيات** |
| Name: Bashar Naim Abdelfattah Zeineh | يمثلها: بشار نعيم عبدالفتاح زينة |
| Capacity: CEO | الصفة: الرئيس التنفيذي |
| :Date | :التاريخ |
| Signature: | التوقيع: |
| **Second Party**: | **الطرف الثاني** |
| Name: | يمثلها: |
| Capacity: | الصفة: |
| Date: | :التاريخ |
| Signature: | التوقيع: |

**Annex one: Financial Proposal**

**ملحق رقم (1) : العرض المالي**